

Yilin
译林名著精选

插图本

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ

钢铁是怎样炼成的

[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基 著 曹缦西 王志棣 译

凤凰出版传媒集团
译林出版社



钢铁是怎样炼成的

[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基 著 曹缦西 王志棣 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏) 奥斯特洛夫斯基著; 曹曼西,
王志棣译. —南京: 译林出版社, 2008. 1

(译林名著精选)

ISBN 978-7-5447-0454-0

I. 钢… II. ①奥… ②曹… ③王… III. 长篇小说-苏联
IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 193390 号

- 书 名 钢铁是怎样炼成的
作 者 [苏联] 尼·奥斯特洛夫斯基
译 者 曹曼西 王志棣
责任编辑 陈肇芬
原文出版 Издательство《Известия》, 1965г.
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 15.125
插 页 4
字 数 370 千
版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0454-0
定 价 (软精装) 19.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



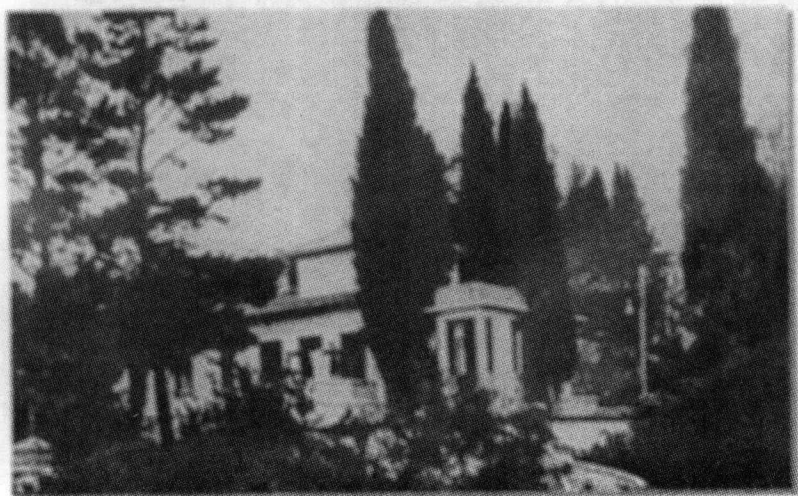
奥斯特洛夫斯基（摄于一九三六年）

苏联国家图书馆藏



上左： 奥斯特洛夫斯基
(抱着的)的一家
(摄于一九〇五年)

上右： 奥斯特洛夫斯基
与妻子赖萨
(摄于一九三五年)



在索契的奥斯特洛夫斯基陈列馆



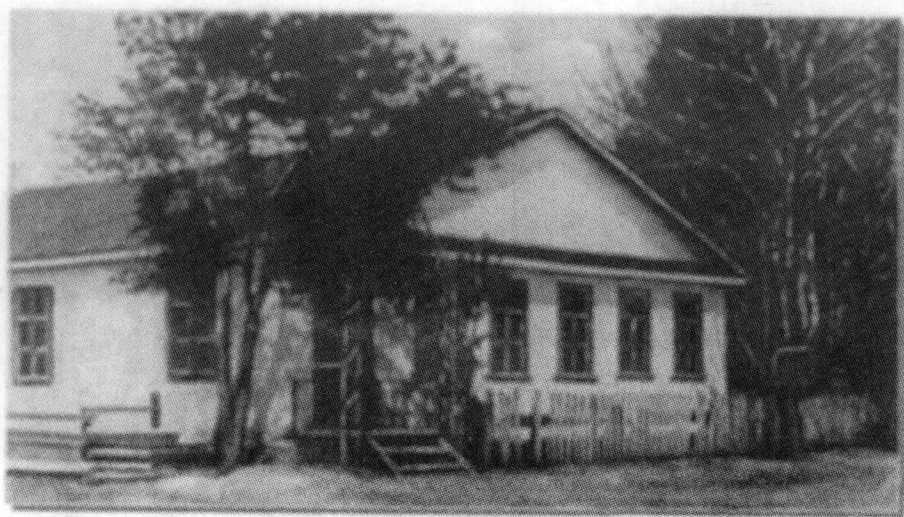
奥斯特洛夫斯基(右)与母亲、
哥哥在一起

苏联作家奥斯特洛夫斯基

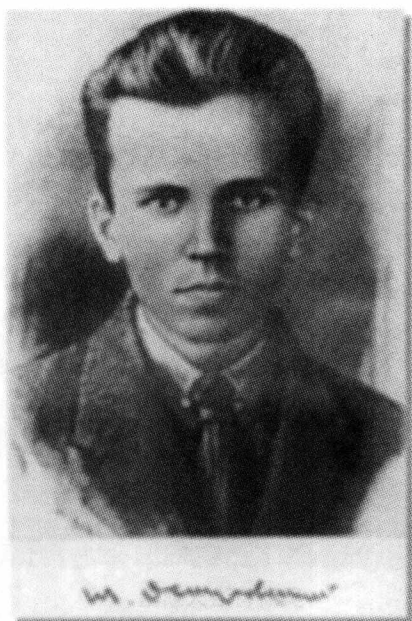


奥斯特洛夫斯基
(摄于一九一八年)

(辛六二六—一七製)基爾夫系林模奧



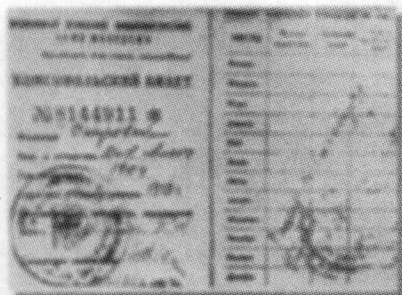
奥斯特洛夫斯基一九一〇年——一九一三年就读过的学校



奥斯特洛夫斯基（摄于一九二六年）



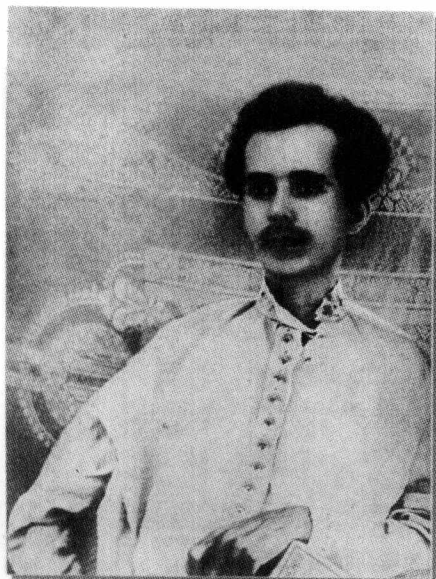
奥斯特洛夫斯基的党证



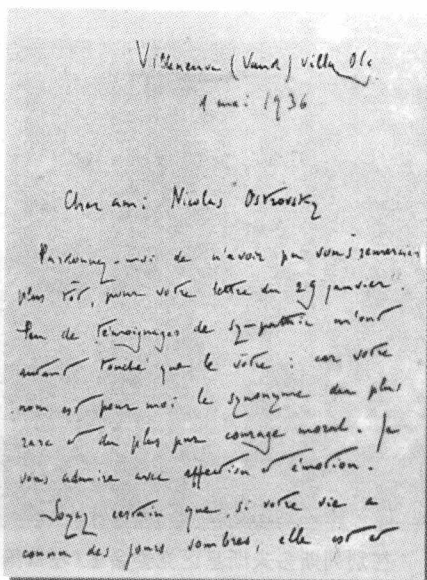
左下:奥斯特洛夫斯基的共青团证

右下:奥斯特洛夫斯基（摄于一九二三年）



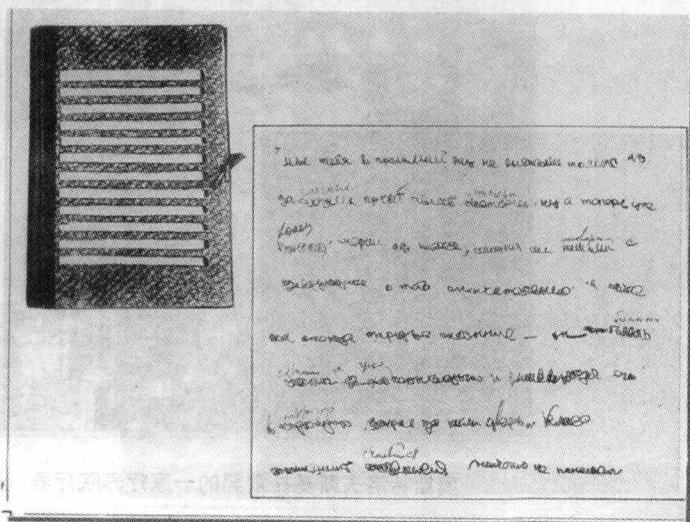


奥斯特洛夫斯基（摄于一九二九年）



法国作家罗曼·罗兰写给奥斯特洛夫斯基的信

用厚纸板刻成的影格，奥斯特洛夫斯基借助这个影格写出了《钢铁是怎样炼成的》最初几页



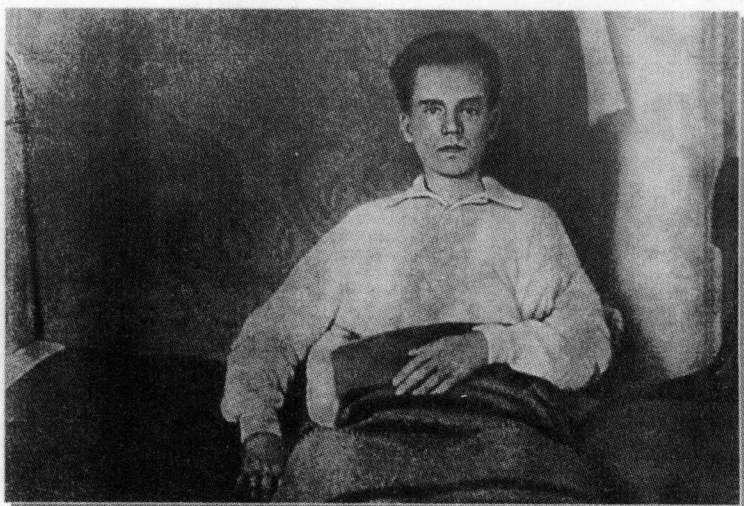


在别列斯多夫斯基区党委会上(左首第一人为奥斯特洛夫斯基)
(摄于一九二三年)

前奥斯特洛夫斯基·奥斯特洛夫斯基

(手八二八一十第) 基辅夫新特奥

哥布林诺夫密特



奥斯特洛夫斯基在索契的一家疗养院疗养(摄于一九二八年)

П.О.С.Т.А.Н.О.В.Л.О.С.К.И.Е

Центрального Исполнительного Комитета СССР

О награждении орденом ЛЕНИНА
писателя ОСТРОВСКОГО Н.А.

Центральный Исполнительный Комитет СССР поста-
новляет:

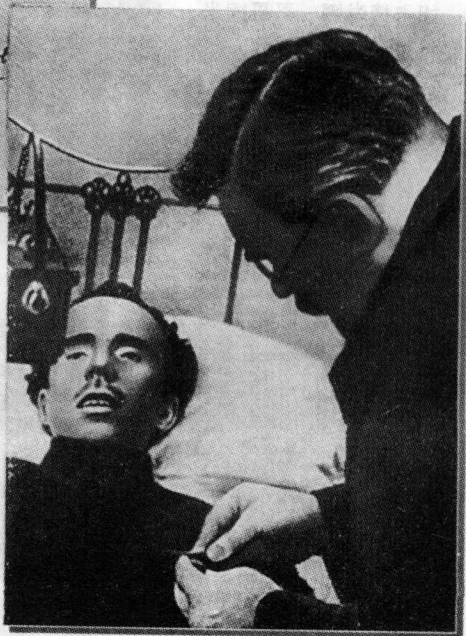
Наградить орденом ЛЕНИНА писателя ОСТРОВСКОГО Николая
Александровича, бывшего активного комсомольца, героического
участника гражданской войны, потерявшего в борьбе за со-
ветскую власть здоровье, самоотверженно продолжавшего
оружием художественного слова борьбу за дело социализма,
автора талантливого произведения "Как закалялась сталь".

Председатель Центрального
Исполнительного Комитета СССР
(Г.Петровский)

Москва, Кремль.
1 октября 1935 г.

全苏中央执行委员会授予
作家奥斯特洛夫斯基列宁
勋章的获奖证书

全乌克兰中央执行委员会主席
格里戈里·伊万诺维奇·彼得
罗夫斯基于一九三五年十一月
二十四日在索契向奥斯特洛夫
斯基授列宁勋章





奥斯特洛夫斯基与
妈妈奥列嘉和姐姐
叶卡捷琳娜（摄于
一九三五年）

奥斯特洛夫斯基获得列
宁勋章后在自己家里与
家人在一起（左起为妻
子赖萨、侄女卡佳、姐
姐卡捷琳娜、哥哥德米
特里、母亲奥列嘉）



以尼古拉·奥斯特
洛夫斯基命名的坦
克

导 读

本书作者尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基(1904—1936),他在这个名字之外还有一个名字——保尔·柯察金,也就是长篇小说《钢铁是怎样炼成的》的主人公。但是奥斯特洛夫斯基本人多次反对大家把他的生活经历等同于保尔·柯察金的。他说《钢铁是怎样炼成的》——是一部长篇小说,而不是一部传记,不是共青团员保尔·柯察金的传记,但他又补充说,“我在这个形象中加入了一些自己的生活经历,这样在构成长篇小说的基础中就有不少实际的材料了”。尼古拉·奥斯特洛夫斯基的生命本身就是一种功绩,他是一个意志坚强、勇气非凡的人,把自己的命运同祖国的命运紧密相连。

奥斯特洛夫斯基1904年生于乌克兰一个贫困工人家庭,童年时代他很少得到学习机会,从十一岁起就开始工作了。在国内战争年代他经常帮助革命者,1919年他加入了共青团。后来他自愿地、瞒着家人悄悄来到前线,在那里参加了很多战斗。他有两次身负重伤,结果右眼再也看不见东西了。鉴于健康状况,奥斯特洛夫斯基只好退伍,当时他才只有十六岁。他后来一边学习,一边工作,主持一个共青团机构的工作。但是他的健康恶化了,疾病彻底将他击倒了,把他牢牢地困在了病床上。三年之后奥斯特洛夫斯基完全失明了,于是一场争夺生命权利的激烈战斗开始了。“我现在被困在了病床上,并不表示我是个病人,这不对,这是胡说八道!

我完全是个健康的小伙子。说我双腿不能动弹，双眼什么也看不见——那完全是误会，是愚蠢的玩笑。”奥斯特洛夫斯基在给朋友的信中这样写道。此时对于他来讲，一切手术，一切疗养都于事无补了。即使没有任何康复的希望，奥斯特洛夫斯基也没有向命运投降，新的计划在他的脑中产生了，该计划的目的就是要充实自己的生活，这是证明自己的生命价值所必需的。1930年秋他开始写自己的书，这是一本自白之书，一本传记之书，书中的主人公就是不惧死亡的保尔·柯察金。

双目失明的奥斯特洛夫斯基写作是很困难的，常常从一行滑到另一行上，从一个字母窜到另一个字母上。于是他只好尝试借助镂花板写作，但是这种方法没有加快工作速度，于是他开始向自己的妻子和朋友们口授。1933年夏天他完成了自己这部关于英雄的小说。

1935年《真理报》上出现了一篇题为“勇气”的特写，它是由著名的苏联记者柯里佐夫撰写的，记述了奥斯特洛夫斯基的生活经历。从此千百万人知道了那位小说家，了解到他那无法治愈的疾病以及他那令人惊叹的不屈不挠的坚强品格。透过保尔对革命的执着精神，读者看到了一个人民的英雄，看到的是一个英勇无畏的、一心为自由而战的个人，他从实际生活中走进了文学中，又经过作家天才的创作，从书页上转化成拥有巨大力量的文学形象，再回到生活中，成为人们仿效的榜样。这位年轻作家创作的小说情节紧张，扣人心弦；热情奔放，激荡人心，充满了奋斗激情，也充满了深刻思想。他的成功是令人目眩的，但是更加辉煌的、更加让人惊讶的是他作为一个人取得的胜利，是他的精神、他的意志对严重疾病的胜利。

奥斯特洛夫斯基的第二本书——《暴风雨所诞生的》——描述的是经过革命的疾风骤雨锻炼的一群年轻人。作家于1936年夏

完成了这部著作。遗憾的是他生前没有看到自己的著作变成铅字。英雄的生命于1936年12月22日陨落了。

他在《钢铁是怎样炼成的》里写的那段话：“人最宝贵的是生命。生命属于人只有一次。人的一生应当这样度过：当他回首往事的时候，不会因为碌碌无为、虚度年华而悔恨，也不会因为为人卑劣、生活庸俗而愧疚。这样，在临终的时候，他就能说：‘我已把自己整个的生命和全部的精力献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而奋斗……’”正是他一生的写照。

下面具体谈谈《钢铁是怎样炼成的》这部小说。

该小说所描写的“非常时期”包括第一次世界大战，二月革命和十月革命，国内战争，与破坏行为、盗匪和小资分子的斗争，给党的反对派的回击，国家的工业化阶段。这些事件形成了书中主人公们的性格和心理，对这些正在形成新的社会关系的人们的命运也产生了重大影响。

书中涉及很多人物（将近两百个），所有这些角色都可以归入两个相互对立的阵营中去。在这两股势不两立的力量斗争中，锻造出一种新人，形成了关于生活的新观念，也形成了新的道德。小说着力表现了第一代共产主义青年经过了各种各样的生活考验，在战争的火线上总是勇往直前，从而锻炼出自己特有的性格。尼古拉·奥斯特洛夫斯基在解释这部长篇小说名字的含义时说：“锻炼钢铁要经过高温、然后急剧冷却的过程，只有经过淬火它才会变得坚固、从而无所畏惧。我们这一辈人就是在斗争和可怕的考验中得到锻炼的，学会了在生活的考验面前保持不倒。”作者也面临着同样艰巨的任务，他要在很大的广度上把握现实，在小说中容纳大量的历史事件，以及在建设社会主义的国家里正发生的社会生活现象。

在小说的各个篇章里活跃着大量的人物,其中有很多是一笔带过的。但不管是小说中经常碰到的角色,还是我们仅仅在某个片段里遇见的人物,它们都构成了某个特定社会阶层的集体面貌,形成了我们对他们的整体印象。这两类人物都有助于我们分清那对立的两个阵营。其中的一个阵营里是保尔·柯察金和他的同志们,而在另一个阵营中是凶恶的革命敌人和革命叛徒。次要人物有助于我们更好地理解那个发生巨大和巨多事变的时代,那个时代的震荡和大量事件影响了千百万人的命运。在小说中革命运动的广泛性正是通过大量人物的并行的命运表现出来的。

保尔·柯察金及其身边的战友们的生活和理想在某种程度上重现了作者的生活和精神面貌,正好构成了年轻战士的典型形象,而“年轻战士”几乎就是那一辈青年的代名词。朱赫来、潘克拉托夫、丽达、谢廖扎·布鲁兹扎克、伊万·扎尔基等人虽然各有个性,但是他们的性格还是具有某些共同的东西,这种共同性总是在一个又一个人物身上重复地表现出来,这样,作者就充分而鲜明地揭示出布尔什维克的青年近卫军的特征来了。

党在革命中的作用是通过群体形象来表现的,其中包括朱赫来、伊格纳季耶娃、钳工托卡列夫等人。虽然他们在该长篇小说中不是经常出现,而且他们每个人的形象只是两三笔就勾勒出来,但是他们一起形成了关于党在革命和国家建设中的作用的印象,组成了共产党员类型化的形象,即他们是广大群众的组织者和教育者。

一心要留在为共产主义而奋斗的战斗队伍中的强烈渴望主宰着保尔·柯察金。同折磨人的病痛的战斗打响了。这里展现出保尔的英雄主义和他处境中的悲剧性因素,因为他在这场战斗中屡败屡战。但是这一悲剧中的乐观主义表现在“精神对肉体的胜利”,表现在找到了回归到战斗大军的道路,在于个人和社会的融

合,在于积极参与国家生活,以一个作家—战士的火热语言教育和培养年轻一代共产主义者。

奥斯特洛夫斯基在自己的主人公身上,在他的性格和行动中,表现了新类型个人的特征,这种新人是英雄基因的承担者,是为实现人民的理想而奋斗的共产主义战士,作者据此创造了正面人物形象,其精神建构和社会行为能够成为一种标准,成为仿效的范例。

在苏联文学的正面人物的画廊里,保尔·柯察金占有特殊的位置:在他的身上集中体现了社会主义新人的主要特征。保尔·柯察金仿佛吸取了富尔曼诺夫和金·格拉德科夫和法捷耶夫的主人公们的所有特征,体现了同时代人的完整的性格,也是他固有的那些特点:灵魂的纯净,富有战斗精神,朴实无华以及非常突出的英雄主义。

保尔·柯察金是正面主人公的典型,他以其一生实际的例子直接教育人如何生活,奋斗并取得胜利。这样一个在自己身上体现了共产主义道德标准的艺术形象在人民中间已经成为普通名词,对广大群众产生了巨大影响,并证明了这一形象的真正人民性。

保加利亚作家柳德米尔·斯托亚诺夫在自己的《论文学、艺术和文化》一书中有这样几句话:“文学创作中最难的是——创造一种合理而真实的新类型的人,在他身上成千上万的读者能找到自己,找到自己的命运,自己的生活。保尔·柯察金就是这种新的类型、新的人,千百万读者感觉到的就是这种魔力,他们喜欢他,在某种程度上把他当做自己,或是跟自己近似的人。”

第一部